



Nemititeriwawe
miiri nemiti'utiawe
neniukiki.

Wixarika

Leo y escribo
en mi lengua.

Huichol

wixarika • huichol

Pemikatimate mirayemie
Vocabulario

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
Lilia Karina Benavides Gutiérrez
Ramiro Gerardo Jiménez Chavero

Autoría
Adriana Berenice Blancas Pérez

Traducción y adaptación a la lengua indígena
Ausencia de la Cruz González
Agustín Martínez de la Cruz

Asesoría académica
Adriana Berenice Blancas Pérez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Laura de la Torre Rodríguez
Laura Sainz Olivares

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Diagramación
Blanca Lydia Sánchez Zamora
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco

Leo y escribo en mi lengua. Huichol. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México, 2019.



Teriwarika mikatsuti mirayemie

'Iki Pemikatimate mirayemie pi'aparewiwame
'uximayatsikatsie tiparewiwame miiri 'amemiyumatetika
wa'ikitiarika xaapate mirayepine *MIBES 3*.

Nemireutateriwawe miiri nemireuta'utiawe neniukiki.

Wixarika, 'ikitsie 'utiarika pemikatimate pepikaxeiya
Teriwame 'anemiyumatetsie maye'utika miiri
Neteriwametsie pemeitimamatekeniki.

'Iki pemikatimate mirayemie mipai pireukuwewie: Yu'utata
'utiarika pepikaxeiya wixarika 'utiarieya kemireuku'uti
yiyiwimeki; yutserieta kanika'utikani **mikuxewiriyatika**
niuki miiri 'ena kanaka'utini **kemitiyunakeerie**; 'ena
maka'uti titaki mitiyunakeerie.


Miki Pemikatimate mirayemie putawewiya kemanuyitika
Wixarika niukieya. Tepita'ikwewani xika 'aku peretimaimiki
'aniuki 'utiarika miiri ka'aniparewieka waikámeki 'aniuki
pemimaikaki.

**¡Waikameki panpariyutsi teyinití 'iki
temutawewi!**



¿Kepai mitimayiiwa pemikatimate mirayemie?

Niuki kanayemieni wixarika 'utiarieya kemireukutsuti yu'utata miye'iniatarimetsie. Hixiena pemikaxeiya kepaititimaine miiri pemeitimaniki 'ena paka'uti nepikumaiwa.



K

Xewiriyarika nutsu kemanuyitika

Xewiriyarika nutsu kemanuyitika

Kepemiti'a'ikitiani

Xewiriyarika: Waiká 'aye'uti (grupo) kepemitiyurieni 'aixi mira'uku'u ketemiteyurieni 'ikitiarika 'aixi 'aneti miyeyaniki (ma'ana muti'axetsie)

Nepikumaiwa: Teriwame 'anemiyumate kepemiti'a'ikitiani huta pexeiya.

Ne'ikuxexeiyati nepikumaiwa

E

estado

Xewiriyarika:

Yapaine kewa meya'atika kwie piyekate xaapate ya'utiyuati
'utini'uti mariwekameki hetsiena mieme pexeiya.

Nepikumaiwa:

'Ena *estado de Nayarit* pihiki waiká 'ikwai mirexeiya
yikimiti'anene.

H

hetsiena timieme

Xewiriyarika:

Tewi hetsie timieme, xaapa 'aye'uti mini'ariwa, xaatsitiarika
miyetuaya nutsu xewiti xaapa raye'akameki maye'uti.

Nepikumaiwa:

'Utiarika 'aye'uti mini'ariwa hetsiena timieme pexeyakai,
hatsuaku mamayatsie pikanua.

huutarieka yapemitikayani

Xewiriyarika:

Xaapa pautini'i 'anemiyumate miparewie, nekima nepitimaiká tita kemiretimámateke.

Nepikumaiwa:

Nepitawewi yapauka mati ari huutarieka yapemi tikayani.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

Neki ma nepi timaiká tita kenemi retimamateke.



'ikiya

Xewiriyarika:

'Utiarika 'ayeuti kemiti'ane mi i ri mi tiku'i kita 'i kiti arikatsie.

Nepikumaiwa:

'ikiyatsie pitiku'ikita 'ikwai mitiwairiyatika 'ukari wahetsie timieme.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

Miti'uayetika takiekaritsie mitixuawe.

K

kemireuku'uti 'utiarika

Xewiriyarika:

Mititewá kemiyini 'uximayatsika mana pepikaxeiya xaapatsie, yikiti'aneneti miraye'utika, hipameta pinite.

Nepikumaiwa:

Nepeitimá yiki 'aneneme kemireuku'uti 'utiarika "maye'uti".

'Ipai ta pi tiuyu' uti wa:

'Amiyumate pitimaiká yiki ti'aneneti miraye'utika.

kemitiu taine

Xewiriyarika:

'Utiarika niuki miyetuaya kemitiyeyixime tuukari mitiyeikatsie miraye'atika.

Nepikumaiwa:

Nepakateriwaxi kemitiu taine kepauka nemiretimaní teriwarika miiri 'utiarika nekiekaritsie.

'Ipai ta pi tiuyu'uti wa:

Maye'uti tuukariki kemitiyeyixime.

kenetimatí

Xewiriyarika:

Niuki waikari wame pi'inie pemikaxeiyaxianiki niuki nutsi kemanuyine mikarahekia.

Nepikumaiwa:

'Aixi nepiyuri kenetimatí Teriwame 'anemiyumatetsie.

kepemiti 'a'ikitiani

Xewiriyarika:

Teriwame 'anemiyumate hutameki payuyewiya 'ikitiarika pepiretimaní mirayemie.

Nepikumaiwa:

Kepemi ti'a'ikiti ani 1 tepitehetimá "Titamitituiyani".

'Ipaí ta pí tiuyu'utí wa:

Haikame pexeiya 'ikitiarika pepiretimaní mirayemie.

kepemitiyurieni

Xewiriyarika:

Teriwame 'anemiyumate haikame pexeiya 'ikitiarika pepiretimaní.

Nepikumaiwa:

Kepemitiyurieni 1 pi tii yi 'i kiti axime xaapa tsimi yeyeu mamane ti ka mi tituiyatsie .

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

'Ikitiarika pepiretimaní mirayemie 'ateriwame 'anemiyumatetsie.

kepemitiwaxaatiani 'aniukiki niukameta

Xewiriyarika:

Kepemitiwaxaatiani 'aniukiki niukameta meme'enananiki waiká teiteri.

Nepikumaiwa:

Nepeni'a kepemitiwaxaatiani 'aniukiki niukameta nepi xetsiheukahi awe xemi temaikaki kewa xemi teheta'i kiti arieni.

ketemiteyurieni

Xewiriyarika:

Niuki kemireuyuyehiwa 'ikitiarikatsie
miretimaniki'amiyumate mitiyuye'ikiti aximenitsie.

Nepikumaiwa:

Ketemiteyurieni teri wame 'anemi yumate pi retimaní 'uti
arika, pe'itixeyame mi i ri 'aixi pepiti'uti ani mi raka'uti.

'Ipaí ta pi tiuyu'uti wa:

Tita nemiretimaní ne'ikitiarikatsie.

kuruxi 'utiarika

Xewiriyarika:

Tewi yukuruxi putawewiwa yamaineniki kemititewá.

Nepikumaiwa:

Keneuxeiya 'uti arika ne'iwáxi ka 'aku kuruxi 'utiarika
'a'uti ni.

Kw

kwiniya pirawirieni xi ka tikuyeme
matia pe'ukahuní (ITS)

Xewiriyarika:

Kwiniya pirawirieni xika xeime tewi tikuyeme matia
pe'anuhuní.

Nepikumaiwa:

Kwiniya pirawirieni xi ka tikuyeme matia pe'ukahuní (ITS)
piyiwe mipai pemika'uyiniki kene'ahika.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

Kwiniya mitiyuwiriewe xika tikuyeme matia pe'anuhuni.

M

maye'uti

Xewiriyarika:

'Utiarika mi'arahiawe kepemitiwewiweni tixaiti xika
petitawewimiki.

Nepikumaiwa:

'Akuxi peka'ikumayiawetí xei'yá tikwaxiyame pireuyewetse pemekateriwa maye'uti.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

'Utiarika mi'arahiawe kepemitiwewieni.

mipai pemika'uyiniki kene'ahika

Xewiriyarika:

Pemika'uwiriyarieniki mitiyuwiriewe nutsu kwiniya.

Nepikumaiwa:

Mipai pemika 'uyiniki kene'ahika piraye'axe pemi'ahika 'aixi 'iyari temiwikwekaki.

miraka'uti

Xewiriyarika:

'Utiarika kia kamieti mi'utiaríwa mititetewa pinite, kememitetewa teiteri nutsu kemiraye'atika mitituiya.

Nepikumaiwa:

Miraka'uti pexeiya kememi tetetewa ne iwamarixi temi te'a'i kiti arie.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

Kia kamieti mi'utiaríwa.

miye'iniatarime

Xewiriyarika:

Niuki mixexuitikatsie mitikuxaata hixiena (yaxeikia mautapapaime) xeime xaapatsie.

Nepikumaiwa:

Kimi tepeyeteriwa miye'iniatarime 5 'aixiwi.
Mipai pemika'uyiniki kene'ahika

N

nepane 'iwaauritiwa

Xewiriyarika:

Xaapa raye'akameki maye'uti temiteku'iwawa.

Nepikumaiwa:

Tiiri wapapama teputiwewiwa xaapate nepane 'iwaauritiwa hekwati mitawewiyaniki tiiri memitewati'ikitiariwa.

'Ipai ta pi tiuyu'uti wa:

Temiteku'iwawa.

P

pekahekateriwaweti 'arike pepeitimani

Xewiriyarika:

Mititewá kemiyini 'uximayatsika tewi yamiti'erien
kemayetaine 'utiarika, 'ikiya mutixeitsie, nutsu xexuime
kuteriwati.

Nepikumaiwa:

Nemi tawewieniki pekahekateriwaweti 'arike pepeitimani
'i kiya neputixei 'utiarikatsie mayemie.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

Nekahekateriwaweti yanemiti'erien kemayetaine.

pekatitawe'erietí

Xewiriyarika:

Niuki yapaine kemitiyuri'eni miyeyanitsie miiri tikuxaatati
waiká mariwekameki, pe'ayukamaiti miiri 'aixi 'anemeki.

Nepikumaiwa:

Ne'iwá pekateri waxi 'utiarika 'ayehutati pekatitawe'erietí.

pitiyuwiriewe

Xewiriyarika:

Kepai kwiniya pitiyuwiriwa teiteri wahetsie.

Nepikumaiwa:

Kwiniya mipai pitiyuwiriewe viH xika xuriya haniweme haxa'aneneme pekumaiwani.

T

tawe'erika

Xewiriyarika:

Niuki hetsie mitikuxaata tawe'erika xeime hepaitcita nutsu xeimetsie.

Nepikumaiwa:

Miixakia karima teriwarika, pe'ikuxaatati tawe'erika.

tepitixeyaxiani 'utiarika

Xewiriyarika:

Mautini'i 'ikitiarika pepiretimani manuyexexeyariwa mitaxeyaki yikimi'anene miiri yaxeikia mi'anene 'utiarika pemutixeyaxi.



Nepikumaiwa:

Nepi tiuyuri tepitixeyaxiani'utiarika titami tituiyani mi raye'uti mi i ri 'utiarika tsi'ayetewime.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

'Utiarika tepitixeyaxi ani.

teriwarika kemititewá

Xewiriyarika:

Niuki nutsu 'utiarika tsimayetewi kemititetewa.

Nepikumaiwa:

'Iki teriwarika kemititewá 'iki tsie pa'utini 'i pihiki 'ikitiarika Kepemiti 'a'ikitiani 2.

teriwarika maye'uxa

Xewiriyarika:

Teriwarika hautiniti pexeiya 'upaiti mirayemie kia kamieti mi'utiarwa.

Nepikumaiwa:

Teri warika maye'uxa mana payemie mati ari miye'ini atari me neteri wametsie.

teriwarika mikatsuti mirayemie

Xewiriyarika:

Mikatsutitsie titeriwame pitikuniuka mana mirayemie miiri kepai mirauyukuwiya yutaitá.

Nepikumaiwa:

Teriwarika mikatsuti mirayemie paine Teriwame 'anemiyumate huutame pexeiya kepemi ti'a'i kiti ani.

titamitituiyani

Xewiriyarika:

'Utiarika niuki miyetuaya xika pinite tituiyaka nutsu mitituiya.

Nepikumaiwa:

Titamitituiyani pexeiya 'iki ri kemi raye'ati ka.

'Ipaí ta pitiuyu'uti wa:

Kemiraye'atika mitituiya maka'uti.

'U

'uti arika 'ayehutati

Xewiriyarika:

Waiká niuki yiniti mayemie 'erika tsi'ayepaimeti miiri yu'eniiriikiti.

Nepikumaiwa:

'Uti arika 'ayehutati tsipayetewikai.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

'Utiarika mayehuta.

'utiarika

Xewiriyarika:

'Utiarika tewi hetsie mieme 'aye'uti mini'ariwa nutsu tewi teewa meeka.

Nepikumaiwa:

Teriwame 'anemiyumate nepeitimá nemita'uti irieni 'uti arika ne'iwa nemama hetsie mieme.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

Xaapa 'aye'uti mini'ariwa.

'utiarika 'ikiya 'ayemieti xaapa 'ayeumetsie

Xewiriyarika:

'Uti arika 'i kiya 'ayemieti xaapa 'ayeumetsie niuki mi yetuaya 'i kiti arika tsepa ka'ane, 'uti arika tsimayepai me, tsi'anenemeki ti'uti kaime e 'i kiya 'aneneti.

Nepikumaiwa:

'Uaye pemiwati'iitiariwatsie 'ituparitsie paawere 'utiarika 'ikiya 'ayemieti xaapa 'ayeumetsie pitatiku'ikitiwa kepai tiyihime pikarakuwiya kwiniya *obesidad*.

'utiarika keneutimaixia

Xewiriyarika:

Mititewa kemiyini 'uximayatsika 'amiyumate mayu'eriwa mitaxexeiya 'erika miraye'atika 'utiarika pemayeteriwaxitsie.

Nepikumaiwa:

Hikita mipai nemitiyurieni 'uximayatsika i 'utiarika keneutimaixia.

'Ipai ta pi tiuyu'uti wa:

Keneutimaixia 'utiarika.

'utiarikatsi'ayetewime

Xewiriyarika:

'Utiarika tsimayepaime tewi pemiku'eiririeni xika peka'itaxeiya.

Nepikumaiwa:

Hiki nepeitimá 'utiarika tsi'ayetewime.

'utiarika yutaita maukatunirike haikamexa

Xewiriyarika:

'Uti arika niuki mi yetuaya haikaki a yutunaweti. Kaniyi weni yi hi xie mi i ri miheki ata niuki 'i kiya haikametsie.

Nepikumaiwa:

'Uaye pemiwati'iitiariwatsie mepeixe'iya 'utiarika yutaita maukatunirike haikamexa kwiniya mikawewé mayemie.

W

wiyatsitiarika

Xewiriyarika:

Niuki kexemite'inini xeyuwaiká teiteri, piniteki, kexemiteyikihawe nutsu kemitiyeyine tuukari mitiyeikatsie.

Nepikumaiwa:

Ketemi teyurieni 5 wiyatsitiarika kemi titetewa'i kiya.

X

xaapa aye'uti

Xewiriyarika:

'Utiarika maye'uti niuki 'aixi 'aneme miyetuaya miiri kemiane mihiritiarie kuruxieya ma'uti nutsu tewi meiyehiwa 'aixi yuxaapate mititiyurieniki.

Nepikumaiwa:

Xaapa memati'uayemariwatsie pi hi ki xaapa 'aye'uti pi raye'axé.



'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

Xaapa raye'akameki maye'uti.

xaapa 'amiyewa miraye'uxa

Xewiriyarika:

'ikitiarikatsie timieme Waiká 'utiarika maye'uti
pemeyeteriwaniki.

Nepikumaiwa:

Xaapa 'ami yewa miraye'uxa pí heki ata 'uti arika 'i kiya
'ayemieti xaapa 'ayeumetsie "Kwiniya pí rawirieni xi ka
tikuyeme mati a pe'anuhuní".

xaapate kemirayuweiyatika

Xewiriyarika:

Xaapatsie mayuka'utiwa tita miretimamateke 'ikitiarika
miretimá mixexuitsie.

Nepikumaiwa:

Xaapate kemirayuweiyatika 'ne'iniarika muti'axé
neka'itsutiaweti kaniyuyetuamiki.

'Ipaí ta pí tiuyu'uti wa:

Mayuka'utiwa tita nemiretimateke.

V

VIH/SIDA

Xewiriyarika:

VIH pihiki mikahekia kwiniya mikawewé wiriwame xika paipereukukuyeni naiti kepemi'ane pekapaiwaireni. Iki kwiniya xika waiká matsi'ukuwiya katinitewaka SIDA.

Nepikumaiwa:

'Utiarika 'ikiya 'ayemieti xaapa 'ayeumetsie pitatiki'ikitiwa kepai mitiuyuwiriwa VIH/SIDA.

VPH

Xewiriyarika:

VPH pihiki mikahekia kwiniya miwiriewe xika xeime tikuyeme matia pe'anuhuní miiri tenikirí tiyukukuineti kaniyaxikeni tsepa kewa kepemi'anetsie.

Nepikumaiwa:

Mirewati'uayemariwatsie tepite hetaikitiarie kepai mitiuyuwiriwa VPH.



Nemititeriwawe
miiri nemit'utiawe
neniukiki.

Wixarika

Leo y escribo
en mi lengua.

Huichol



En este material encontrarás palabras con su significado, que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de los textos que leerás en tu lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades.

Te recomendamos también que hagas uso de este material cuando escribas, pues te ayudará a revisar la escritura de las palabras nuevas que aprendas.



ki xaapatsiepepikaxeiyaniukikemanuyitika, matsiparewienikepemireitimaitiyaniteriwarika miiri'utiari kapemekateriwatsie'aniukiki, pepiretimanikememite'uni ukahipati kiekarimukumanetsie.

Temats'ayehitiwa 'axaapapepikahatitimaianikepaukap emitita'utianitsie, miki matsiparewienipemitixeiya'utiarik aniukiheekwamepemetimamateke.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
M+KAYUTUA